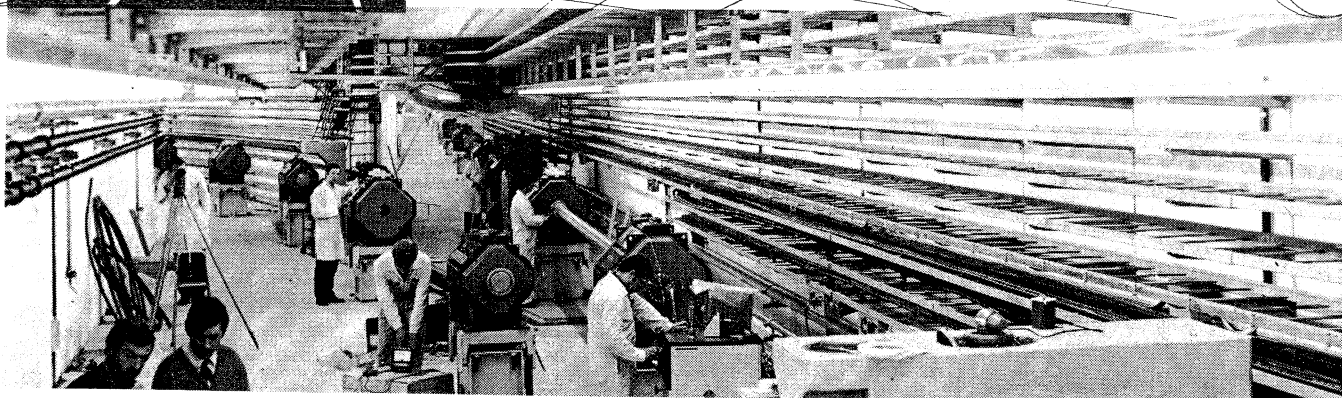


semaine / week 7.9 - 13.9

37 1970

bulletin



ON RODE DANS LES TUNNELS DE TRANSFERT

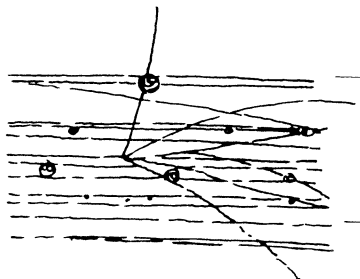
Tout s'emplit au CERN! Les routes, les parcs à voitures, les restaurants. Et lorsque paraîtront ces lignes, le tube à vide raccordant PS et ISR aura transporté un flot de protons. Pendant 6 heures, jeudi, un faisceau à 15 GeV éjecté du PS, aura traversé pour la première fois les 450 m du tunnel de transfert TT2 aboutissant à l'anneau No.1 des ISR. Le faisceau ne pénétrera pas dans l'anneau proprement dit : il sera arrêté à l'entrée du tunnel par un bloc de béton déposé provisoirement là où le faisceau émerge du sol. Le guidage du faisceau met en jeu beaucoup d'instruments d'observation et 36 alimentations à courant continu pour l'excitation des aimants de focalisation et de déflexion. Quatre périodes sont prévues en septembre pour le "rodage" du faisceau destiné à l'anneau No.1. Quatre autres, en octobre, verront le fonctionnement de l'autre branche (TT1, 400 m de long) du transfert des protons, vers l'anneau No.2. Notre photo : la fourche des deux tunnels de transfert en direction des ISR.

SOMMAIRE

Seminars	2
Enseignement	2
CERN Information	2
Association du Personnel	4
Clubs	5
Cooperatives	6
Postes Vacants (voir au dos du calendrier)	

RUNNING-IN OF BEAM TRANSFER CHANNELS

Everything is filling up at CERN these days : roads, car parks, restaurants and, by the time this appears, even the vacuum tube linking the PS with the ISR will have carried a stream of protons. On Thursday, for about six hours, a 15 GeV beam ejected from the PS will have passed for the first time through the 450 m long northern transfer channel TT2 towards Ring 1 of the ISR. The beam will not be injected into the ring proper but will nevertheless enter the ISR tunnel where it will be stopped by a concrete block. The block has been temporarily placed just before the point where the beam begins to rise above the floor level. Control of the beam involves the use of 36 independent d.c. power supplies for the excitation of the focusing and bending magnets in the channel and of numerous instruments for beam observation. Four runs are scheduled during September for the running-up of the beam for Ring I. Another four shifts are planned for October to bring into operation the other 400 m long branch of the beam transfer system that leads towards Ring II. The photo shows the parting of the ways between the two transfer channels looking towards the ISR.



seminars

PRESENTATION TECHNIQUE

Mardi 8 septembre
de 09h.30 à 11h.00
Salle de Conférence TC-L
(Bât. 17 - 1er étage)

La maison BRUEL et KJAER (Danemark), représentée par BRUEL et KJAER AG (Suisse), est hautement spécialisée dans le domaine de l'analyse du bruit et des vibrations. Elle expose sa gamme de fabrication et se met à votre disposition pour la résolution des cas concrets que vous pourriez avoir à lui soumettre.

Langues : Allemand, Anglais, Français.

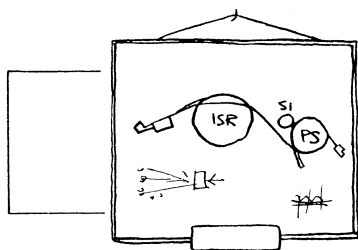
Renseignements : M. Diraison / FIN / 2475.

CERN COLLOQUIUM

Thursday, September 17
16.30
Auditorium

"Bubble Chamber Data Processing : Giant Chamber and Higher Rates"

P. Hough / Brookhaven



enseignement

COURS DE LANGUES (Secrétariat : tél. 3127)

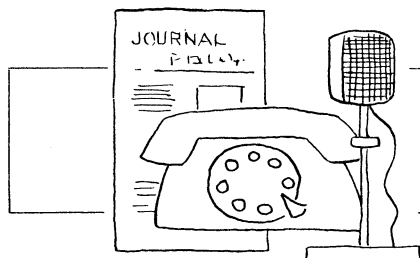
Les cours de français, d'anglais et de russe reprendront pendant la semaine commençant le 12 octobre 1970.

Le programme et un bulletin d'inscription seront distribués incessamment.

LANGUAGE COURSES (Secretariat : tel. 3127)

Courses in French, English and Russian will begin during the week commencing on 12 October 1970.

The programme and an application form will be distributed shortly.



cern information

A VENDRE AUX DIVISIONS

- Grande table à dessin avec pied et contre-poids métalliques. (Fabrication ISIS);
- Kardex à 16 tiroirs;
- Vestiaires métalliques.

A VENDRE AU PERSONNEL

- Bureaux métalliques. Mise à prix 100.- Frs.
- Offres écrites à envoyer avant le 11 septembre à la Récupération (dans enveloppe fermée marquée "Enchères"). Possibilités de surenchère le mardi 15 septembre à 16h.00 - Bât. 123.

Division des Finances/Service des Magasins

ASSURANCE-MALADIE

Vous avez pu remarquer que depuis un certain temps les délais de remboursement des factures par la Caisse-maladie suisse d'entreprises sont très longs et qu'actuellement, les intéressés doivent patienter trois mois et même plus pour recevoir l'argent qui leur est dû.

Nous sommes conscients des problèmes que peut engendrer cette situation à laquelle nous cherchons à remédier.

Toutefois, nous tenons à préciser que les retards subis ne sont en aucune manière imputables au personnel du bureau de l'Assurance-maladie du CERN.

Ce problème doit être résolu dans le cadre de l'étude des nouvelles dispositions qui devraient être mises en vigueur pour l'année 1971.

Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir prendre patience jusque-là.

•

FEMMES ENCEINTES

Afin de faciliter la protection de la santé des femmes enceintes, surtout en ce qui concerne leur éloignement des zones de radiations ou du travail comportant la manipulation de certains produits toxiques, il est recommandé, à l'avenir, à toutes les intéressées de s'annoncer, sous pli confidentiel, au médecin de l'Organisation.

Service Médical (Tél. 3156)

•

MAISONS INDIVIDUELLES
EN FRANCE

Nous sommes informés qu'un projet de construction de 250 maisons individuelles est sur le point d'être réalisé en France, à Versinnex (environ 15 minutes du CERN en voiture).

Les prix pour ces maisons (4 à 6 pièces) sur 250 m² de terrain environ varieront entre 80.000 et 120.000 francs français. Une première tranche de 80 maisons devrait être mise à disposition entre avril et juillet 1971.

Les personnes intéressées sont conviées à une réunion d'information sur ce projet, le mardi 8 septembre à 17h.30 à l'Amphithéâtre. Les responsables de ce projet seront là pour vous donner toutes informations : inscription, apport personnel, possibilité de prêt, et vous présenteront les plans.

Commission Paritaire du Logement

•

OBJETS TROUVES

Le 3.8.70, une paire de lunettes de soleil trouvée aux PTT,
Le 5.8.70, une paire de lunettes trouvée au parking ISR,
Le 6.8.70, un bracelet d'enfant trouvé sur le site,
Le 11.8.70, une chevalière trouvée au Bât. 19,
Le 11.8.70, un parapluie trouvé au parking Labo. 4,
Le 12.8.70, une veste de laine rouge trouvée dans le bus de Meyrin,
Le 20.8.70, un portefeuille avec argent trouvé au Bât. 552,
Le 26.8.70, un bracelet trouvé baraque 7,
Le 28.8.70, un trousseau de clefs trouvé sur le site,
Le 31.8.70, une pochette de photos trouvée sur le site.

•

TRANSFERTS INTERNES

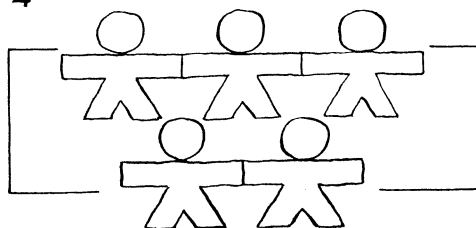
(voir au dos du calendrier)

Une des lignes de conduite de l'Organisation est d'encourager le personnel à étendre son expérience et, de là, à progresser dans sa carrière en changeant de poste lorsqu'une possibilité d'avancement est entrevue.

Dans le but de donner aux candidats éventuels toutes les facilités de transferts d'une division à l'autre et de leur apporter le maximum d'informations sur les possibilités offertes au CERN, une liste de tous les postes vacants paraît désormais une fois par mois dans un des Bulletins hebdomadaires. Il va de soi que les Administrateurs du personnel se mettront volontiers à la disposition des personnes intéressées pour toutes discussions relatives à ces postes et pour fournir de plus amples renseignements.

Une formule de Demande d'Emploi Interne a été mise au point afin d'aider les candidats à présenter, à l'appui de leurs demandes de transfert, toutes informations se rapportant à leur carrière au CERN et à leurs qualifications. Ces formules sont à disposition aux secrétaires de division et à la Division du personnel.

Les vacances de postes n'en resteront pas moins distribuées dans toutes les divisions; quant à la liste complète, détaillée et à jour de tous les postes vacants, elle restera également affichée au Bureau de réception de la Division du personnel (Tél. 2735).



association du personnel

COTISATIONS

EXERCICE 1970/1971

Nous nous excusons auprès des membres du personnel qui, par erreur ou omission, n'auraient pas reçu individuellement le formulaire de cotisation à remplir, afin d'autoriser le Bureau des Salaires du CERN à prélever le montant de leur cotisation à l'Association, sur leur salaire du mois d'octobre.

A cet effet, et pour l'usage également des personnes ayant égaré leur copie, nous reproduisons ce formulaire à l'intérieur de ce Bulletin. Nous rappelons que le taux de la cotisation à l'Association, pour l'exercice 1970/1971, a été fixé par l'Assemblée Générale Ordinaire du 18 mars 1970, à 1 % du salaire annuel de base.

Nous demandons à chacun de bien vouloir remplir ce formulaire aussi correctement que possible : Nom (en majuscules), prénoms, division, numéro bancaire et signature. Nous les en remercions à l'avance !

•

MUTUAL AID FUND

A Staff Mutual Aid Fund was set up within the Staff Association in March, 1968, with the purpose of assisting permanent or temporary member of the staff and their families. Since then, the Fund has been managed by a Committee consisting of seven people elected from among candidates approved by both the Administration and the Staff Association, under the auspices of the Standing Advisory Committee.

The Fund will provide assistance in a variety of cases (sixty-eight so far), in the form of :

- supplementary reimbursement of medical expenses ;
- cases where the Health Insurance Scheme cannot reimburse expenses ;
- immediate financial aid in the case of death ;
- loans on social grounds ;
- miscellaneous assistance ;
- cover for loss of salary.

In the absence of an insurance scheme which would eventually cover losses of salary incurred as a result of long-term illness or accidents, the Fund has undertaken to make good a large proportion of any losses suffered. Each case is dealt with individually by the Committee, which has already taken action in ten of the fourteen cases submitted to it to the tune of SF 5.000.-.

We should like to remind you that the members of the Management Committee are :

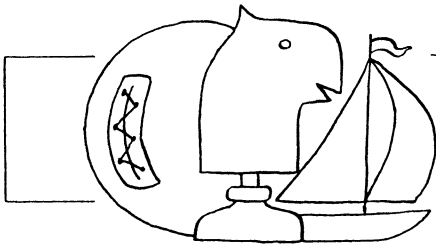
MM. BAARLI	2151	MM. NICHOLS	2651
DELTENRE	2488	RAZUREL	2177
DOZIO	2075	RENAUDOT	2608
MAGNY	2243	Mme LOUVRIER	- Permanent technical adviser.

Please apply to any of these people for information on the Mutual Aid Fund.

•

FELLOWS & VISITORS

Fellows and visitors who have not yet returned the questionnaire sent out by the Staff Association, are requested to do so as soon as possible. Any fellow or visitor who has not received this questionnaire is requested to contact the Staff Association Secretariat (tel. 4224 - 2819).



clubs

association du personnel

CLUB DE BOULES ET DE PÉTANQUE

Vendredi 4 septembre - en nocturne - Concours de pétanque en doublettes à la mêlée sur le boulo-drome du Club. Inscriptions dès 18 h - 2.- F par joueur, $\frac{1}{2}$ tarif pour les juniors. En cas de mauvais temps, le concours sera annulé.

VOLLEY-BALL CLUB

A l'ouverture de la saison, le Club vous fait part du nouveau comité élu pour 1970/1971 :

Président : J. PHILIPPE - MPS
Trésorier : R. VERMOT - MPS
Secrétaire : B. THONY - SB
Entraîneurs : M. DALA - SB et F. UDO - NP

Les personnes intéressées par la pratique de ce sport peuvent entrer en contact avec un responsable de leur choix.

YACHTING CLUB

Following a decision of the Committee the Moth and the Enterprise have been sold. The Moth has already been taken over by the new owner. The Enterprise will be ours until September 7th.

The reduced fleet puts a premium on the reliability of the other boats. Both the 420s are now water-tight and the damaged Triolet has been repaired. Problems should be reported at once to a Committee Member.

CINEMA CLUB

The Annual General Meeting of the CERN Cinema Club will be held on WEDNESDAY 9 SEPTEMBER at 17.30 in the Auditorium. There will be reports on the 1969/1970 season of films from the Chairman and the Treasurer. The Committee for the coming season will then be elected. Since several of the present Committee members wish to hand on their functions to others there is room for some new blood. Anyone who is interested in films and who would like to participate in the Committee is invited to contact B. COUCHMAN (3052) before the meeting.

One of the first jobs of the new Committee will be to select the programme of films for the 1970/1971 season. To help in the selection, the Committee would be pleased to receive lists of proposed films at the meeting. Ideally the lists should indicate where the proposed films can be obtained.

BOWLING CLUB

L'activité du Club reprendra avec le début de la Ligue CERN, le lundi 14 septembre à 18h 10, comme par le passé. Tous les membres ainsi que les personnes intéressées sont invités à s'inscrire en retournant le formulaire ci-dessous, à M. RENEVEY - NP. Pour faciliter l'organisation des équipes de la Ligue, le délai d'inscription prendra fin le vendredi 11 septembre.

Pour de plus amples informations, veuillez contacter M. RENEVEY - tél. 4414 ou M. MARINONI - tél. 2331.



NOM : PRENOM :

DIV : TEL. :

GYM TO JAZZ CLUB
POUR INFORMATION

La cinquième saison du Club débutera le LUNDI 14 SEPTEMBRE 1970. Le but de ce club est d'offrir à ses membres, tant aux hommes qu'aux femmes, une formule agréable de maintien physique. C'est une combinaison de gymnastique, de rythmique et de danse sur de la musique de jazz. Ces cours seront donnés au nouveau Collège de Rousseau, chemin du Bouchet. Le Club est ouvert aux membres du personnel de toutes les organisations internationales et leurs familles. Il n'y a pas d'âge limite, mais les enfants doivent avoir plus de 16 ans. La cotisation pour une heure par semaine, divisée en trois périodes payable d'avance, est comme suit :

1ère période (septembre - Noël) : 70.- F
2ème période (janvier - Pâques) : 60.- F
3ème période (Pâques - fin mai) : 30.- F

Toutes les personnes désireuses de s'inscrire au Club sont priées de remplir le formulaire ci-dessous et de le retourner avant le 9 septembre au Gym to Jazz Club, c/o bureau D.3, Palais des Nations ou à Mme ZIVIAN Division DI-CERN.

GYM TO JAZZ CLUB

Je désire participer aux cours mentionnés dans votre circulaire.

NOM/PRENONS : M./Mme./Melle.....

Adresse privée : Tél privé :

Organisation : No tél de bureau :

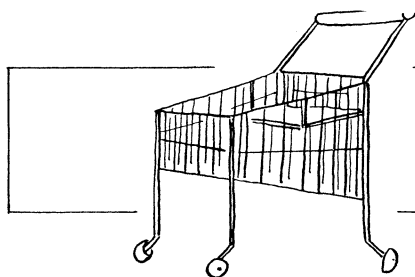
IMPORTANT : prière de souligner le jour et l'heure qui convient :

Lundi/vendredi : 18 à 19h / 19 à 20h (débutants)

Mardi : 18 à 19h / 19 à 20h (intermédiaires/2ème année)

Jeudi : 18 à 19h / 19 à 20h (avancés)

Avez-vous une voiture ? Dans l'affirmative, seriez-vous disposé à offrir un "lift" aux membres non motorisés ? Transport public plus proche : bus 3 ou 33.



cooperatives

CERNSHOP

Vu la période de vacances du personnel du CERNSHOP, nous prions les coopérateurs qui n'auraient pas d'achats urgents à faire, de bien vouloir patienter les 9 - 11 et 14. Seule une permanence sera assurée pour les films, les cigarettes et les commandes.

INTERFON

SUR COMMANDE

Pulvérisateurs BERTHOUD 3, 4 et 8 litres (livraison fin de mois)
Housses de voitures - électroménager.

EN MAGASIN

Table de ping-pong disponible
Adoucisseur DREYER en exposition (Bruner Type A 640-14).

--	--	--	--	--

(Case réservée à FIN)

--	--	--	--	--

(Block reserved for FIN)

SUBSCRIPTION FOR THE FINANCIAL YEAR 1970/1971

COTISATION DE L'EXERCICE 1970/1971

NOM : PRENOMS :

SURNAME : FIRST NAME :

No Banque

7	5			
---	---	--	--	--

Bank No

7	5			
---	---	--	--	--

				00
--	--	--	--	----

				00
--	--	--	--	----

Division : (Case réservée à FIN)

(Block reserved for FIN)

Nature du contrat :

--	--	--	--	--	--

- Membre titulaire
- Auxiliaire ou temporaire
- Personnel de laboratoire
- Attaché de recherche ou Boursier
- Savant visiteur, expert et consultant
- Apprenti

Type of contract :

--	--	--	--	--	--

- Staff Member
- Auxiliary or Temporary
- Laboratory Staff
- Fellow or Research Associate
- Visiting Scientists, Experts and Consultants
- Apprentice

J'autorise le Bureau des Salaires à prélever la cotisation à l'Association du Personnel sur mon traitement d'octobre 1970. Cette cotisation représente le 1 % (un pour mille) de mon salaire de base annuel connu au 15 septembre 1970.

I hereby authorize the Salaries Section to deduct the subscription to the Staff Association from my 1970 October pay. This subscription represents 1 % (one per thousand) of my annual basic salary as known on September 15, 1970.

Meyrin/Genève, le 1970

Meyrin/Geneva, 1970

Signature :

Signature :

N.B. A RETOURNER AU SECRETARIAT DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL
AVANT LE 7 SEPTEMBRE 1970.

N.B. KINDLY RETURN THIS FORM TO THE STAFF ASSOCIATION SECRETARIAT BEFORE
SEPTEMBER 7, 1970.

concerts publics

The CERN 'Committee for Cultural Affairs' in collaboration with the Radio Suisse Romande, presents its 1970-71 music programme. The CERN Main Auditorium will again be the venue for a series of five concerts:

Thursday 1 October 1970

"DUO FISCH-SAO MARCOS"

presenting works by A. Vivaldi, F. Gragnani, N. Paganini and R. Kelterborn.

Sunday 25 October 1970 p.m.

"ENSEMBLE D'ARCHETS EUGENE ISAYE"

presenting works by Fr. Geminiani, Cl. Monteverdi, A. Vivaldi, G. Rossini and E. Ysaye.

Tuesday 24 November 1970

"ENSEMBLE GIOCO E MUSICA"

Programme upon request : "From baroque to present times"

Tuesday 16 February 1971

"CHAMBER ORCHESTRA PFORZHEIM"

presenting works by F. Haendel, J. S. Bach, J. C. Bach and F. Martin.

Thursday 25 March 1971

"CHORUS AND HARP "LA PSALETTE" "

presenting works by H. Vecchi, T. Morley, J. Maudit, F. Poulenc, B. Britten, C. Ph. E. Bach and G. Fauré, etc..

Admission is 6 Francs per concert, seats being reserved. Season tickets for the five concerts are available at a cost of 25 Francs payable into the account of the CERN Music Club at the Societe de Banque Suisse (CERN), account number being 751.887. Please indicate on the 'bulletin de versement' your name, christian name, and private address so that the season ticket can be forwarded to you.

Return to Mr. Guy Adam / MSC (Tel.4008))

Mr. Div. Tel.

wishes to receive subscription(s) at Frs. 25.- payable into the account SBS No. 751.887.

Date Signature

vacant posts

postes vacants

vacant posts

postes vacants

LISTE DES POSTES VACANTS au 31.8.70
=====

No. de Poste	No. de Vacance	Titre	Grade
NP-CD-048	70-140	Assistant Technique (Electronique)	(7) 8
NP-CT-261	70-127	Technicien de Laboratoire (Electronique)	6
MSC-EN-WS-128	70-134	• Mécanicien	(5) 6
TC-BEBC-026	70-56	• Calqueur	4
TC-BEC-077	70-125	Technicien de Laboratoire (Electricité)	(6) 7
TC-BEC-ME-088	70-93	Mécanicien	5
TC-PH-IN-066	69-170	Assistant Technique (Electronique)	(7) 8
TC-PH-IN-132/134	69-164	Monteur d'Appareillage Electronique	5
TC-PH-IN-165	69-163	Physicien	(8) 9
TC-PH-IN-259	69-197	Physicien	(8) 9
MFS-LI-193	69-244	• Physicien/Ingénieur (Electricité)	(9) 10
DD-DA-CE-053	70-112	• Technicien de Laboratoire (Electricité ou Electronique)	(6) 7
DD-CO-CI-065	70-103	Programmeur Scientifique (Mathématicien)	(8) 9
DD-CO-CI-073	70-99	Programmeur Scientifique (Mathématicien ou Physicien)	(8) 9
DD-DA-CE-084	69-140	Ingénieur (Electronique) ou Assistant Technique Principal (Electronique)	(8) 9
DD-DP-204	70-144	Programmeur (Documentation Scientifique)	(8) 9
DD-DA-DP-265	69-230	Technicien de Laboratoire (Electronique)	(6) 7
DD-DA-CE-277	70-145	Technicien de Laboratoire (Electronique)	(6) 7
DD-CO-OS-282/284	70-119	Opérateur (Calculatrice Electronique)	(4) 5

B+ - Comité de Sélection déjà préparé

ISR-TH-022	70-115	Physicien ou Ingénieur	(8/9) 10
ISR-CO-038	70-120	Radio-Electricien	(5) 6
ISR-ES-047	70-151	Assistant Technique (Electricité ou Electronique)	(7) 8
ISR-EN-CS-098	70-121	Opérateur (Station de Refrigidissement)	(5) 6
ISR-EN-CS-099	70-122	Opérateur (Station de Refrigidissement)	(5) 6
ISR-EN-WS-100	70-130	Ingénieur (Mécanique)	(9) 10
ISR-EN-DO-151	70-133	Calqueur	4
ISR-MA-193	69-232	Ingénieur (Mécanique ou Electricité)	(9) 10
ISR-VA-217	70-116	Ouvrier de Laboratoire	(4) 5
ISR-VA-304	70-35	Technicien de Laboratoire (Technique du vide)	6
ISR-CO-331	70-41	Technicien de Laboratoire (Electronique)	(5) 6
DI-SY-MI-018	70-12	Inspecteur (Sécurité du Travail)	(7) 8
DI-HP-RS-037	70-141	Technicien (Contrôle des Radiations)	(5) 6
PE-PM-SA-018	70-153	Employé Administratif (Personnel)	(5) 6
PE-SA-075	70-146	Assistant(e) Administratif(ve) (Association du Personnel)	(7) 8
PE-PM-AD-RS-085	70-95	Employé(e) Administratif(ve) (Dossiers du Personnel)	(5) 6
PE-PM-AD-CL-109	70-143	Employé(e) de bureau	(3) 4 B+
PE-PM-WE-140	70-148	Délégué administratif Supérieur (Affaires Sociales)	(11) 12
FIN-SU-SM-213	70-152	Assistant (Réception et Distribution - Magasins)	(6) 7
SB-ET-EE-00-060	70-147	Ingénieur (Electricité)	(9) 10
SB-ET-DT-AT-069	70-135	Assistant Serrurier	4
SB-AC-AO-254	69-217	Mécanicien	(5) 6
SB-AC-AO-319	69-217	Mécanicien	(5) 6
SB-AC-AO-557	69-217	Mécanicien	(5) 6
SB-ET-EE-HT-597	70-82	Electricien	(5) 6
SB-TS-TM-00-060	70-108	Conducteur d'Engins	5
SB-TS-TM-601	70-69	Conducteur d'Engins	(4) 5
SB-TS-TM-608	70-64	Chef d'Equipe (Engins de levage)	5

CERN

calendrier hebdomadaire

weekly calendar

1970

LUNDI MONDAY	MARDI TUESDAY	MERCREDI WEDNESDAY	JEUDI THURSDAY	VENDREDI FRIDAY	SAMEDI SATURDAY
7.9	8.9	9.9	10.9	11.9	12.9
	<div>930▶</div> <div><div>PRESENTATION TECHNIQUE</div><div>Salle de conférence TC-L - Bât. 17 - 1er étage</div><div>La maison Brüel et Kjaer (Danemark) (Analyse du bruit et des vibrations) présente ses produits.</div></div>				
		<div>1730Ⓐ</div> <div><div>CERN CINEMA CLUB</div><div>Annual general meeting</div></div>			<div>Visites commentées CERN Guided tours</div> <div>Renseignements définitifs : tableau d'affichage bât.ADM</div> <div>Final arrangements : ADM Building notice board</div>
14.9	15.9	16.9	17.9	18.9	19.9
			<div>1630Ⓐ</div> <div><div>CERN COLLOQUIUM</div><div>Bubble chamber data proces- sing : Giant chamber and higher rates - P. Hough / Brookhaven</div></div>		